

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本  
国とノールウェー王国との間の条約

(略称) ノールウェーとの租税(所得)条約

平成四年三月四日 オスロで署名  
平成四年五月十八日 国会承認  
平成四年十一月十日 批准の閣議決定  
平成四年十一月十六日 東京で批准書の交換  
平成四年十一月二十日 公布及び告示

(条約第八号及び外務省告示第六一〇号)

平成四年十一月十六日 効力発生

目次

|                |       |     |
|----------------|-------|-----|
| 前文             | ..... | ページ |
| 第一条 人的範囲       | 一八六一  |     |
| 第二条 適用される租税    | 一八六一  |     |
| 第三条 定義         | 一八六一  |     |
| 第四条 一方の締約国の居住者 | 一八六二  |     |
| 第五条 恒久的施設      | 一八六五  |     |
| 第六条 不動産に係る所得   | 一八六六  |     |
|                | 一八六八  |     |

|       |                         |      |
|-------|-------------------------|------|
| 第七条   | 企業又は恒久的施設の利得            | 一八六九 |
| 第八条   | 船舶又は航空機に係る所得            | 一八七一 |
| 第九条   | 特殊関係企業に係る利得             | 一八七一 |
| 第十一条  | 配当                      | 一八七三 |
| 第十二条  | 利子                      | 一八七四 |
| 第十三条  | 使用料                     | 一八七五 |
| 第十四条  | 譲渡収益                    | 一八七七 |
| 第十五条  | 自由職業の所得                 | 一八七八 |
| 第十六条  | 勤務に対する報酬                | 一八七八 |
| 第十七条  | 役員報酬                    | 一八八二 |
| 第十八条  | 芸能人等の所得                 | 一八八三 |
| 第十九条  | 退職年金                    | 一八八四 |
| 第二十条  | 公務遂行に係る報酬               | 一八八一 |
| 第二十一条 | 学生又は事業修習者への給付金          | 一八八六 |
| 第二十二条 | 天然資源の探査又は開発に関連する活動に係る所得 | 一八八六 |
| 第二十三条 | その他の所得                  | 一八八六 |
| 第二十四条 | 二重課税の排除方法               | 一八九〇 |
| 第二十五条 | 内国民待遇                   | 一八九一 |
| 第二十六条 | 不服申立て及び両国当局間の協議         | 一八九二 |
| 第二十七条 | 情報の交換                   | 一八九三 |
| 第二十八条 | 不正利用の防止を目的とする租税の徴収共助    | 一八九五 |
| 第二十九条 | 外交官又は領事官の特権との関係         | 一八九五 |
| 第三十条  | 批准、効力発生及び適用の開始時期        | 一八九五 |
|       | 条約の終了及び適用の終了時期          | 一八九六 |

末文

一八九六

○議定書

一八九八

○所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王国との間の

一九〇〇

条約に関する交換公文

一九〇二

ノールウェー側書簡

一九〇二

日本側書簡

一九〇二

前文

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王国との間の条約

BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF  
NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

日本国政府及びノールウェー王国政府は、

所得に対する租税に関する二重課税を回避し及び脱税を防止するための条約を締結するに至りを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

人の範囲  
適用される  
租税

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 1

1 この条約は、次の租税について適用する。

- (a) 日本国におよべば、  
    (i) 所得税  
    (ii) 法人税  
    (iii) 住民税  
        (以下「日本国の租税」といへ)  
(b) ノールウェーにおよべば、

ノールウェーの租税（所得）条約

1. This Convention shall apply to the following taxes:

- (a) In Japan:  
    (i) the income tax;  
    (ii) the corporation tax; and  
    (iii) the local inhabitant taxes  
        (hereinafter referred to as "Japanese tax").  
(b) In Norway:

- 1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、  
 (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国  
 の租税に関する法令が施行されてるすべての領域（領海  
 を含む）及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国
- 2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わって  
 この条約の署名の日の後に課われる租税であつて1に掲げる  
 租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて  
 も、適用する。両締約国の権限のある当局は、それぞれの国  
 の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当  
 な期間内に、相互に通知する。
- (ii) 国税である所得税  
 (iii) 県税である所得税  
 (iv) 市税である所得税  
 (v) 海底の石油資源の探査及び開発並びにそれらに関連す  
 る活動及び作業（生産された石油のパイプライン輸送を  
 含む。）についての国税である所得税  
 (vi) 国税である非居住者芸能人の報酬に対する賦課金  
 (以下「ノールウェーの租税」とこう。)

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws
- (i) the national tax on income;  
 (ii) the county municipal tax on income;  
 (iii) the municipal tax on income;  
 (iv) the national contributions to the Tax Equalisation Fund;  
 (v) the national tax relating to income from the exploration for and the exploitation of submarine petroleum resources and activities and work relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced; and  
 (vi) the national dues on remuneration to non-resident artistes (hereinafter referred to as "Norwegian tax").
2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### 第三条 Article 3

際法に基づき管轄権を有し日本国との租税に関する法令が施行されているすべての水域（海底及びその下を含む）を行なう。

- (b) 「ノールウェー」とは、ノールウェー王国をさし、ノールウェー王国の領海の外側に位置する水域でノールウェー王国が国際法に基づき、かつ、ノールウェーの国内法に従つて海底及びその下（これらに存在する天然資源を含む）に関する自らの権利行使することができるものを含む。ただし、スヴァルバルト、ヤン・マイエン及び欧州外にあるノールウェーの属領を含まない。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はノールウェーをさう。
- (d) 「租税」とは、文脈により、日本国との租税又はノールウェーの租税をいう。
- (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
- (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関する法人格を有する団体として取り扱われる団体をさう。
- (g) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をさう。
- (h) 「国民」とは、

relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the sea-bed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

- (b) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies outside Europe;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Norway, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or Norwegian tax, as the context requires;
- (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (h) the term "nationals" means:

(i) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人並びに日本国の法令に基づいて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に関する日本国の法令に基づいて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をいう。

(ii) ノールウェーについては、ノールウェーの国籍を有するすべての個人及びノールウェーにおいて施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体をいう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く）をいう。

(j) 「権限のある当該」とは、

(i) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいふ。

(ii) ノールウェーについては、財務関税大臣又は権限を与えたその代理者をいふ。

2 一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に関する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

(i) in the case of Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all juridical persons created or organized under the Laws of Japan and all organizations without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as juridical persons created or organized under the Laws of Japan;

(ii) in the case of Norway, all individuals possessing the nationality of Norway and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Norway;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

(j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Norway, the Minister of Finance and customs or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地、事業の管理の場所その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けねばならないとされる者をいう。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則によるものとする。

(a) 当該個人は、その人的及び経済的関係が最も密接な締約国（重要な利害関係の中心がある国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定するにことができない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はいずれをいざれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、[印]が国民である締約国の居住者とみなす。

(d) 当該個人が双方の締約国の国民である場合又はいざれの締約国の国民でもない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者については、両締約国の権限のある当局は、合意により、この条約の適用上その者が居住者であるとみなされる締約国を決定する。

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall

恒久的施設

## 第五条

be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

### Article 5

1. ノの条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をさへ。

2. 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3. 建築工事現場若しくは建設、組立て若しくは据付けの工事又はこれらに関連する監督若しくはコンサルタントの活動は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

4. 1から3項の規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためこのみ施設を使用するノ。

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or consultancy activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有する。いふ。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有する。いふ。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集する。いとのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。いふ。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行いうるのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。いふ。
- (f) (a)から(e)までに掲げる活動を組み合わせた活動を行へるとのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。いと。ただし、当該一定の場所におけるこのようない組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

## 5

1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者が、(6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く)一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に掲げる活動(事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in

該一定の場所が「恒久的施設」<sup>いわねなうせつせき</sup>(活動)のみである場合は、<sup>ル</sup>の限りでない。

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立的地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行つてゐるという理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとやれないと。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業(「恒久的施設」)を通じて行われるものであるかないかを問わないと。

を行う法人を支配し、又はこれに支配されてゐるといふ事実のみによつては、いざれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはやれないと。

## 第六条

### Article 6

不動産に  
係る所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得(農業又は林業から生ずる所得を含む)に對しては、當該他方の締約国において租税を課する<sup>ル</sup>ことがである。

2 「不動産」の用語は、當該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附屬する財産、農業又は林業に用ひてゐる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適

paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business, a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in

用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているかいないかを問わなら）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなれない。

3. 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のやぐらの形式による使用から生ずる所得について適用する。

4. 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するため使用される不動産から生ずる所得についても、適用する。

## 第七条

企業又は  
恒久的施設の利得

1. 一方の締約国の企業の利得に対する条件としては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国におこりのみ租税を課すことができる。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対するのみ、当該他方の締約国におこりて租税を課すことがである。

2. 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又

agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each

は類似の条件で同一又は類似の活動を行ふ、かつ、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用ふられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がいの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行つたことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられる」とはない。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正當な理由がある場合は、この限りでない。

Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in Paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7 他の条で別個に取り扱わされている種類の所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## 第八条

### Article 8

船舶又は  
航空機に  
係る所得

- 1 一方の締約国的企业が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しても、当該一方の締約国においてのみ租税を課することである。  
2 1の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても、適用する。  
3 一方の締約国的企业が国際運輸に使用されるコンテナ及びその運送のための関連設備の使用から取得する利得については、当該一方の締約国においてのみ租税を課することである。  
4 この条の規定は、第一条の規定にかかわらず、日本国において課する事業税及びノールウェーにおいて課する資本税について準用する。

## 第九条

1. Where  
(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an
1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.  
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.  
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be taxable only in that Contracting State.  
4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply mutatis mutandis to the enterprise tax in Japan and to the capital tax in Norway.

### Article 9

特殊関係  
企業に  
係る利得

ノールウェーとの租税（所得）条約

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課せられてくるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しても、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課すことができる。

2 一方の締約国において租税を課された当該一方の締約国的企业の利得を他方の締約国が1の規定により当該他方の締約国的企业の利得に算入して租税を課する場合において、その算入された利得が、双方の企業の間に設けられた条件が独立の企業の間に設けられたであろう条件であったとしたならば当該他方の締約国的企业の利得となつたとみられる利得であるときは、当該一方の締約国は、適当な場合には、その利得に対して当該一方の締約国において課された租税の額に之を適當な調整を行うことができる。この調整に当たつては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払うものとし、両締約國の権限のある当局は、必要があるじめば、相互に協議する。

- enterprise of the other Contracting State, or  
 (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
- and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.
2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, the profits of an enterprise of that Contracting State -- and taxes accordingly -- profits on which there has been charged to tax in that other Contracting State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State may, where appropriate, make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged thereon on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## 第十条

## Article 10

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しても、当該他方の締約国において租税を課するにじがである。

2 1の配当に対しても、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課せらるゝことができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。

- (a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも一十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント。
- (b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十五パーセント。

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 Per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得について、これら配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときは、当該配当（当該他方の締約国に居住するに支払われる配当及び配当の支払の基団となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設又は固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課さることができるず、また、当該留保所得に対する租税を課することができない。

## 第十一條

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に對しては、当該他方の締約国において租税を

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting

## Article 11

課するにかかる。

2 1の利子に対しても、当該利子が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課すにかかる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府の所有する金融機関によつて保証された債権、これらによつて保険に付された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關し当該他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。

4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものとする。

- (a) 日本国  
(i) 日本銀行  
(ii) 日本輸出入銀行  
(iii) 海外経済協力基金  
(iv) 國際協力事業團

State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) In the case of Japan:  
(i) the Bank of Japan;  
(ii) the Export-Import Bank of Japan;  
(iii) the Overseas Economic Cooperation Fund;  
(iv) the Japan International Cooperation Agency; and

(v) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関  
や両締約国の政府が隨時合意するもの

(b)

- (i) ノールウェーについては、
- (ii) ノールウェー中央銀行
- (iii) ノールウェー輸出信用保証機関
- (iv) ノールウェー政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が隨時合意するもの

5

この条における「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無を問わない）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）をいう。

6

この条における規定は、一方の締約国のある利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

(v) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

(b) In the case of Norway:

- (i) the Central Bank of Norway;
- (ii) the Norwegian Guarantee Institute for Export Credits; and
- (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Norway as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国  
の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、  
当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、  
利子の支払者（締約国の居住者であるかを問わない）  
が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合  
において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的  
施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒  
久的施設又は固定的施設によって負担されるものであるとき  
は、当該利子は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する  
当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合にね  
いて、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者と  
の間の特別の関係により、利子の額が、その関係がなるべし  
たならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超える  
ときは、この条の規定は、その合意したとみられる額につい  
てのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超  
過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、  
各締約国の法令に従つて租税を課する」とがである。

## 第十一條

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支  
払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税  
を課する」とがである。
- 2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国におこ  
る

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such royalties may also be taxed

ても、当該締約国の法令に従ひて租税を課するにしかがでゐる。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3. この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方程式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金をいう。

4. 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府、地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるかなかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設により負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5. 1、2及び4の規定は、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方程式又は秘密工程の譲渡から生

in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting,

する収入についでも、同様に適用する。ただし、その収入に係る収益について次条の規定が適用される場合は、この限りでない。

6 1、2及び5の規定は、一方の締約国の居住者である使用料又は収入の受益者が、当該使用料若しくは収入の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的役務を提供する場合において、当該使用料又は収入の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しなら。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

7 使用料又は収入の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料若しくは収入の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料又は収入の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課すことができる。

any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, except when the provisions of paragraph 2 of Article 13 are applicable to the gains to be derived from such proceeds.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or proceeds, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or proceeds arise, through a permanent establishment situated therein, or performs personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or proceeds are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or the amount of the royalties or proceeds, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### 第十三條

#### Article 13

## 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の個人的役務を提供するため他方の締約国内においてその用に供している固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することがである。

4 一方の締約国の居住者が国際運輸に使用されるコンテナー及びその運送のための関連設備の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が前条及びこの条の1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益であつて他方の締約国内において生ずるものに対しては、当該他

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers used in international traffic and related equipment for the transport thereof shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and the preceding paragraphs of this Article and arising in the

方の締約国におこなう租税を課する」ことがでる。

other Contracting State may be taxed in that  
other Contracting State.

#### 第十四条

##### Article 14

自由職業  
の所得

1 一方の締約国の居住者である個人が自由職業その他の独立の性格を有する活動について取得する所得に對しては、その者が自己の活動を行つたため通常その用に供してゐる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かゝり、その者が繼續するこずれかの十二箇月の期間において合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すこととする。その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することとする。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

#### 第十五条

##### Article 15

勤務に對  
する報酬

1 次条、第十八条及び第十九条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に對しては、勤務が他

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve-month period. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことである。勤務が他方の締約国において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げるることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができます。

(a) 報酬の受領者が継続するいかなる十二箇月の期間においても合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又は代理人に代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

## 第十六条

- shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

役員の資格で取得する役員報酬その他に類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

## 第十七条

### Article 17

芸能人等  
の所得

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

むろとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われ、かつ、いすれかの締約国若しくはいすれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいすれかの締約国の特別の法人若しくは非常利団体の資金により実質的に賄われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しても、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができない。

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a nonprofit organization thereof.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the

activities of the entertainer or sportsman are exercised.

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によって行われる活動であつて、いざれかの締約国若しくはいざれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいざれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われるものから生じ、かゝり、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

### 第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しても、当該一方の締約国におよそのみ租税を課することができる。

### 第十九条

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

### Article 18

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority

1(a)  
約国の地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く）に対しても、当該一方の締約国に

おこしてのみ租税を課する)がやむ。

(b) ものとし、当該役務が他方の締約国内にねこて提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課する)がやむ。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2.(a)

一方の締約国又は当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国的地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しても、当該一方の締約国においてのみ租税を課する)がやる。

(b) ものとも、次の(i)又は(ii)に該当する場合には、その退職年金に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) (a) の個人が当該他方の締約国の居住者であり、かへ、当該他方の締約国の国民である場合

(ii) 退職年金を支払う当該一方の締約国において当該退職年金に對して租税を課されない場合

thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a)

Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State:

(i) if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State, or

(ii) if such pension is not subject to tax in the Contracting State paying

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

## 第二十条

学生又は事業修習者への給付金

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限り。

## 第二十一条

天然資源の探査又は開発に係る所得

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

1. The provisions of Article 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

## Article 21

1. この条の規定は、この条約の他の規定にかかわらず、この条に定める活動又は所得について適用する。

2. (a) 一方の締約国の居住者で他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査又は開発に関連して当該他方の締約国内の沖合において活動を行う者は、当該活動に関する恒久的施設を通じて事業を行つるものとされ、又は当該他方

1. The provisions of this Article shall, notwithstanding any other provisions of this Convention, apply to the activities or income provided for in this Article.

2. (a) A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and subsoil of that other

such pension.

Article 21

の締約国内に固定的施設を有するものとされる。

(b)

(a) の規定は、当該活動が、継続するにかかる十一箇月の期間においても合計三十日を超えない期間行われるものである場合には、適用しない。この(b)の規定の適用上、

(i) 一の企業が当該他方の締約国内において行う活動は、その活動が当該一の企業と連携を有する他の企業の当該他方の締約国内における活動に関連する場合には、当該他の企業により行われたものとみなされる。

(ii) 一の企業が他の企業により直接若しくは間接に支配されている場合又は双方の企業が同一の第三者により直接若しくは間接に支配されている場合には、両企業は、相互に連携を有しているものとされる。

(c)

(a) の規定は、一方の締約国の企業が他方の締約国の海底及びその下に存在する天然資源の探査若しくは開発に関連する活動が行われている地点への若しくはこれらの地点の間における物品若しくは人員の輸送を行う場合又は当該一方の締約国の企業がそのような活動に付随して引き船その

Contracting State shall be deemed in relation to those activities to have a permanent establishment in that other Contracting State and to carry on business through that permanent establishment or to have a fixed base in that other Contracting State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply if such activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any consecutive twelve-month period. However for the purposes of this sub-paragraph:

(i) activities carried on in that other Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if those activities are connected with activities carried on in that other Contracting State by the last-mentioned enterprise; and

(ii) an enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

(c) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply where an enterprise of a Contracting State carries on transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of natural resources situated in the sea-bed and

他の船舶を運用する場合には、適用しない。この場合に  
は、その輸送又は引き船その他の船舶の運用から生ずる利  
得に対しでは、当該企業が居住者である締約国においての  
み租税を課すことがである。

## 3.(a)

一方の締約国の居住者が他方の締約国の海底及びその下  
に存在する天然資源の探査又は開発に関連する勤務につい  
て取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しても  
は、当該勤務が当該他方の締約国内の沖合において行われ  
るものである場合には、当該勤務が当該年を通じて合計三  
十日を超える期間行われることを条件として、当該他方の  
締約国において租税を課すことができる。

Subsoil of the other Contracting State  
are being carried on, or where an  
enterprise of a Contracting State  
operates tugboats and other vessels  
auxiliary to such activities. In such  
case, profits from such transportation  
or operation of tugboats and other  
vessels shall be taxable only in the  
Contracting State of which the  
enterprise is a resident.

## 3.(a)

Salaries, wages and similar  
remuneration derived by a resident  
of a Contracting State in respect of  
an employment connected with the  
exploration or exploitation of natural  
resources situated in the sea-bed and  
subsoil of the other Contracting State  
may, to the extent that the employment  
is exercised offshore in that other  
Contracting State, be taxed in that  
other Contracting State provided that  
such employment is carried on for a  
period or periods exceeding the  
aggregate 30 days in any calendar year  
concerned.

## (b)

(a) の規定は、一方の締約国の居住者が他方の締約国の海  
底及びその下に存在する天然資源の探査若しくは開発に関  
連する活動が行われている地点への若しくはこれらの地点  
の間における物品若しくは人員の輸送を行う船舶若しくは  
航空機内において行われる勤務又はそのような活動に付隨  
して運用される引き船その他の船舶内において行われる勤  
務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬  
については、適用しない。この場合には、これらの報酬に  
対しては、その航空機及び引き船その他の船舶を運用する

(b) The provisions of sub-paragraph (a)  
shall not apply to salaries, wages and  
similar remuneration derived by a  
resident of a Contracting State in  
respect of an employment exercised  
aboard a vessel or aircraft engaged in  
transportation of supplies or personnel  
to a location, or between locations,  
where activities in connection with the  
exploration or exploitation of natural  
resources situated in the sea-bed and  
subsoil of the other Contracting State  
are being carried on, or in respect of  
an employment exercised aboard tugboats  
and other vessels operated auxiliary to

その他の  
所得

企業が居住者である締約国において租税を課するといふがで  
きる。

## 第二十一一条

### Article 22

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わなく）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することがである。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであつて前各条に規定がないものに対しては、当該他方の締約国において租税を課すこととする。

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding Paragraphs of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

such activities. In such case, such remuneration may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating such aircraft, tugboats and other vessels is a resident.

## Article 23

## 第一二三條

一重課税  
の排除方  
法

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国との租税から控除することに関する日本国の法令に従ふ。  
 (a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ひてノールウェーにおいて租税を課される所得をノールウェーにおいて取得する場合には、当該所得について納付されるノールウェーの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国との租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国との租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ノールウェーにおいて取得される所得が、ノールウェーの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本

国との居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国との租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付されるノールウェーの租税を考慮に入れるものとする。

2 ノールウェー外の領域において納付される租税をノールウェーの租税から控除することに関するノールウェーの法令の規定に従ふ、

(a) ノールウェーの居住者がこの条約の規定に従ひて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ノールウェーは、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Norway which may be taxed in Norway in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Norwegian tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Norway is a dividend paid by a company which is a resident of Norway to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Norwegian tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the laws of Norway regarding the allowance as a credit against Norwegian tax of tax payable in a territory outside Norway:

(a) Where a resident of Norway derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan, Norway shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to

額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国において租税を課される所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) ノールウェーの居住者が取得する所得についての条約の規定に従つてノールウェーにおいて租税が免除される場合には、ノールウェーは、当該居住者の残余の所得に対する租税の額の算定に当たつては、その免除された所得を考慮に入れることができる。

## 第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれらに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行ふ当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として本国の居住者に認める租税上的人的控除、救済及び軽減を

the income tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Japan.

(b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Norway is exempt from tax in Norway, Norway may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

## Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal

他方の締約国の居住者に認めるにを義務付けらるる解してはならない。

3 第九条1、第十二条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利息、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4

一方の締約国的企业であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

## 第一十五条规定

不服申立て及び両国当局間の協議

1 こずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認める者は、当該事案について、当該こずれか一方の又は双方

allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 25

1. Where a Person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the

の締約国の法令に定める救済手段とは別に、臣口が居住者である締約国の権限のある当局に対し又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすれば自己ができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならぬ。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑惑を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第一十六条

remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at the satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting State shall endeavour to resolve arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

1

両締約国の権限のある当局は、(i)の条約又は(ii)の条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対しても開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することができる。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができる。

2

1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次の(i)を行ふ義務を課すものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

- The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
- In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
  - to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
  - to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
  - to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade

- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の下におこつて又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供する。とし。
- (c) 営業上、事業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開す

るゝとが公の秩序に反するゝとなる情報を提供するゝ

process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

## 第十一十七条

### Article 27

不正利用の防止を目的とする租税助成の規制

1 各締約国は、この条約に基いて他方の締約国の設める租税の免除又は税率の軽減が、このような特典を受ける権利を有しない者によって享受されるゝとのなゝようによるため、当該他方の締約国が課する租税を徴収するよう努める。その徴収を行ふ締約国は、このようにして徴収された金額につき當該他方の締約国に對して責任を負う。

2 1の規定は、いかなる場合にも、いずれの締約国に對しても、1の租税を徴収するよう努める締約国の規則及び慣行に抵触し又は当該締約国の公の秩序に反するゝとなる行政上の措置をとる義務を課すものと解してはならない。

## 第二十八条

### Article 28

外交官又は領事官との関係

この条約のいかなる規定も、國際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## 第二十九条

### Article 29

ノールウマーンの租税（所得）条約

批准、効力発生及び適用の開始時期

- 1) この条約は、批准されなければならない。批准書は、ノルウェーの限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2) この条約は、批准書の交換の日以後三十日以内に効力を生ずるものとし、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

- 3) 千九百六十七年五月十一日ノルウェーオスロで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とノルウェー王国との間の条約は、2の規定に従つてこの条約が適用される所得につき、終了し、かつ、適用されなくなる。

### 第三十条

条約の終了及び適用の終期

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、ノルウェーの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができるのである。ノルウェーの場合には、この条約は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation with respect to taxes on Income signed at Oslo on May 11, 1967 shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

### Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

以上の証拠として、下名は、各自の政府かの正當に委任を受

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective

けで、の条約に署名した。

千九百九十一|一月四日|にオスロで、英語による本書|を|開く  
作成した。

日本国政府のために

沢井昭之

ノールウェー王国政府のためには

ヘルゲ・ヴィンデネス

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992  
in the English language.

For the Government  
of Japan:

T. Sawai

For the Government of  
the Kingdom of Norway:

Helge Vindenes

Governments, have signed this Convention.

## 議定書

## 議定書

所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とノールウェー王國との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第七条の規定は、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用又は使用の権利の対価として受領するすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の裸用船契約に基づいて受領する料金に対して適用する。

2 条約第十五条に關し、ノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの共同航空運送事業体であるスカンディナヴィア航空企業組織（SAS）が国際運輸に運用する航空機内において行われる勤務に係る報酬をノールウェーの居住者が取得する場合には、当該報酬に対しては、ノールウェーにおいてのみ租税を課することがである。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正當に委任を受けたの議定書に署名した。

一千九百九十一一年三月四日ノオスロド、英語による本書一通を作成した。

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Kingdom of Norway for the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. The provisions of Article 7 of the Convention shall apply to the payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment as well as receipt from a bare boat charter of ships or aircrafts.

2. With reference to Article 15 of the Convention, where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Joint Norwegian, Danish and Swedish air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Norway.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Oslo on March 4, 1992  
in the English language.

日本国政府のために

沢井昭之

ノールウェー王國政府のために

ヘルゲ・ヴィンデネス

ノールウェーとの租税（所得）条約

For the Government  
of Japan:

T. Sawai

For the Government of  
the Kingdom of Norway:

Helge Vindenes

(参考)

この条約は、我が国とノールウェーとの間で所得に対する租税に関する一重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。